

# FREELANCE TRANSLATOR

## English-Russian, English-Ukrainian

Name: Sergiy Chernyshuk  
Nationality: Ukrainian  
Date of Birth: May 16, 1985  
Gender: Male  
Adress: Pr. Miry, 9/76, 10020, Zhitomir, Ukraine  
Mobile: +38 067 451 80 25  
Email: [sergiy.chernyshuk@gmail.com](mailto:sergiy.chernyshuk@gmail.com)  
Skype: rekryt2012  
Proz profile: <http://www.proz.com/translator/1085566>

### WORKING EXPERIENCE

Freelance/In-house translator since 2008  
Translator of Department of Defense of Ukraine, Lviv, Ukraine, 2007  
Engineer-programmer of Department of Defense of Ukraine, Zhitomir, Ukraine, 2008-2011

### Software

SDL Trados Studio 2011  
SDL Passolo Essential 2011 SP6  
memoQ 2014  
Memsources Editor  
Tstream Editor

### Areas of experience

Software localization  
Website translation  
Electrical appliance and technical equipment  
Oil & Gas  
Tourism and traveling

### Work experience as a translator (examples)

<b>Technical areas</b>	Manuals, guides, technical specifications, product description, AutoCAD drawings, owner's manual: especially cars, heat exchangers, compression systems, container data centers, hot water automats, halogen floodlight projector, infrared thermometer and many other topics
<b>Medical devises</b>	Manuals, lab instructions and brochures: especially in domains of blood test
<b>Traveling/Tourism</b>	Hotels and restaurants description: especially Park Inn by Radisson hotels all over the world
<b>Oil &amp; Gas</b>	Refinery plant executive summary, operation manuals for catalyst plant
<b>Business</b>	Power Point presentations, product presentations, press releases

## Others

Subtitles (iPhone 4 presentation by Steve Jobs)

Documentation for factories (JSC Antipinsky Refinery)

Social media posts (Facebook, Twitter)

## EDUCATION

Dates 01/09/2011 – 01/09/2014

Qualification Post-graduate Master in Information and Cyber Security Science

Subjects covered Information Technology, Information and Cyber Security, Information Retrieval

Institution Zhitomir Military Institute named after S. P. Korolov, Zhitomir (Ukraine)

Dates 01/09/2009 – 14/01/2012

Qualification Master of Arts in Company Economics

Subjects covered Economics, Accounting, Enterprise Management, Finance

Institution Zhitomir State University of Technology, Department of Finance and Economics, Zhitomir (Ukraine)

Dates 01/09/2006 – 18/06/2007

Qualification Master of Arts in Computer Systems, Automatics and Control

Subjects covered Information Systems and Technologies, Information Security, Special Information System Exploitation

Institution Zhitomir Institute of Radioelectronics, Department of Geoinformation and Space Systems, Zhitomir (Ukraine)

Dates 01/09/2002 – 25/07/2006

Qualification Bachelor of Arts in Automated Management Information System

Subjects covered Programming, Radioelectronics, Computer graphics, Microcircuitry, Controllers, Signals transmission

Institution Zhitomir Institute of Radioelectronics, Department of Geoinformation and Space Systems, Zhitomir (Ukraine)